



CHAPITRE 39

Loi modifiant la Loi des cités et villes

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S. R.,
c. 233,
a. 64, am.

1. L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par les suivants:

Rémunération du maire et des échevins.

"Le conseil peut néanmoins, par un vote des deux tiers des échevins, adopter un règlement accordant une rémunération, mais ce règlement n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par les électeurs propriétaires; au moins la majorité des électeurs propriétaires résidant dans la municipalité doivent avoir voté.

Résidence.

La résidence, aux fins du présent article, est celle portée au rôle d'évaluation en vigueur."

S. R.,
c. 233,
a. 173a,
aj.

2. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 173, le suivant:

Durée de trois ans.

"**173a.** Le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter des élections suivantes, la durée des fonctions du maire et des échevins.

Approbation de règlement.

Un règlement à cet effet n'entre en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin.

Scrutin.

Le vote des électeurs peut être pris en même temps qu'une élection générale

CHAPTER 39

An Act to amend the Cities and Towns Act

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended by replacing the second paragraph thereof by the following paragraphs:

R. S.,
c. 233,
s. 64, am.

"Nevertheless the council may, by a two-thirds vote of the aldermen, enact a by-law to provide remuneration; but such by-law shall only come into force after the same is approved by the electors who are property-owners; and not less than the majority of the electors who are property-owners resident in the municipality must have voted.

Remuneration of mayor and aldermen.

Residence, for the purposes of this section, shall be that entered on the valuation roll in force."

Residence.

2. The said act is amended by inserting therein, after section 173 thereof, the following section:

R. S.,
c. 233,
s. 173a,
added.

"**173a.** The council may, by by-law, fix the term of office of the mayor and aldermen at three years, as from the ensuing election.

Three-year term.

A by-law to that effect shall only come into force upon approval by the majority of the electors who have voted for such purpose.

Approval of by-law.

The vote of the electors may be taken at the same time as a general election is

Voting.

est tenue; en ce cas, la durée du scrutin est celle fixée pour l'élection et, si le règlement est approuvé, la durée des fonctions du maire et des échevins est de trois ans à compter de cette élection.

Modifica-
tion de la
charte.

Un règlement adopté en vertu du présent article apporte les modifications appropriées aux dispositions législatives régissant, dans la municipalité, la durée des fonctions du maire et des échevins et la tenue des élections; si, d'après la charte, un certain nombre d'échevins sont élus tous les ans, le nombre à élire chaque année est désormais réduit à un tiers du total sauf aux deux élections suivant l'entrée en vigueur du règlement, auxquelles on doit alors élire pour une durée respective d'un an et de deux ans, en outre du tiers, le nombre d'échevins voulu pour compléter le conseil jusqu'à la troisième élection suivant l'entrée en vigueur du règlement, les échevins ainsi élus étant désignés par le sort.

Approba-
tion par
lt.-gouv.-
en-c.

Un tel règlement est sans effet s'il n'est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs; il doit ensuite être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session suivante de la Législature."

Publica-
tion.

S. R.,
c. 233,
a. 423,
rempl.
Copie de règle-
ment au
ministre.

3. L'article 423 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**423.** Un exemplaire de tout règlement adopté par le conseil doit être transmis, sans retard, au ministre des affaires municipales.

Désaveu.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans les six mois suivant la réception de cet exemplaire par le ministre, désavouer le règlement, à moins qu'il ne l'ait antérieurement approuvé.

Publica-
tion.

Avis du désaveu est publié dans la *Gazette officielle de Québec* et du jour de cette publication, le règlement est nul et de nul effet."

S. R.,
c. 233, a.
427, am.

4. L'article 427 de ladite loi est modifié en insérant, après le paragraphe 3°, le suivant:

Examen
médical,
etc.

"3°a. Pour obliger toute personne employée dans un hôtel ou un restaurant,

held, in which case the duration of the voting shall be that fixed for the election and, if the by-law is approved, the term of office of the mayor and aldermen shall be three years as from such election.

Any by-law enacted under this section shall effect the appropriate amendments in the legislative provisions which govern, in the municipality, the term of office of the mayor and aldermen and the holding of elections; if, by the charter, a certain number of aldermen are elected each year, the number to be elected each year shall thenceforth be reduced to one-third of the total, except at the two elections following the coming into force of the by-law, at which elections there shall then be elected, for terms of one year and of two years respectively, in addition to one-third of the total, a sufficient number of aldermen to complete the council until the third election following the coming into force of the by-law, the aldermen so elected being designated by lot.

Amend-
ment of
charter.

Any such by-law shall be without effect unless approved by the Lieutenant-Governor in Council within six months after the vote by the electors. It must then be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the ensuing session of the Legislature."

Approval
by Lt.-
Gov. in
Council.

Publica-
tion.

3. Section 423 of the said act is replaced by the following:

R. S.,
c. 233,
s. 423,
replaced.

"**423.** A copy of every by-law passed by the council must be transmitted without delay to the Minister of Municipal Affairs.

Copy of
by-law for
Minister.

The Lieutenant-Governor in Council may, within the six months following the receipt of such copy by the Minister, disallow the by-law, unless he has previously approved it.

Disallow-
ance.

Notice of such disallowance shall be published in the *Quebec Official Gazette* and from the day of such publication the by-law shall be null and void."

Publica-
tion.

4. Section 427 of the said act is amended by inserting, after paragraph 3 thereof, the following paragraph:

R. S.,
c. 233,
s. 427, am.

"3a. To oblige every person employed in a hotel or restaurant to undergo an

Medical
examina-
tion, etc.

à subir un examen médical annuel et à fournir au fonctionnaire municipal désigné à cette fin un certificat médical attestant qu'elle n'est pas porteuse de germes susceptibles de transmettre une infection; pour défendre à toute personne tenant ou exploitant un hôtel ou un restaurant de prendre ou garder à son emploi une personne qui n'est pas munie d'un certificat du fonctionnaire compétent attestant qu'elle a fourni le certificat médical susmentionné; pour fixer les catégories d'emplois auxquels le règlement est applicable;"

annual medical examination and to furnish the municipal officer appointed for such purpose with a medical certificate stating that he is not a germ carrier liable to spread infection; to forbid any keeper or operator of a hotel or restaurant to employ or keep in his employ any person not provided with a certificate from the proper official stating that such person has furnished the above-mentioned medical certificate; to determine the classes of employment to which the by-law shall apply;"

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.